

BAB IV

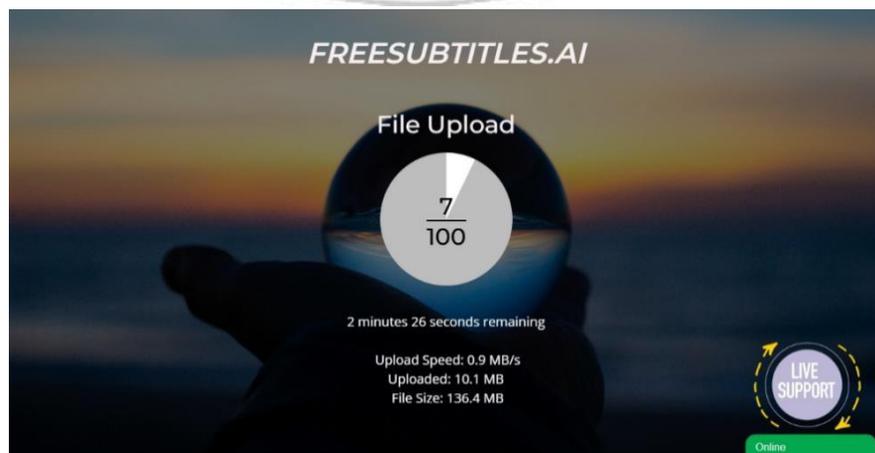
HASIL PEMBAHASAN

Proses penerjemahan film animasi “مسلسل رلل لللام ١ بخري بر” dari bahasa Arab kedalam bahasa Indonesia, dapat dilihat sebagai berikut:

Pembuatan Transkrip Film

Setelah menentukan film yang akan diberi teks terjemahan, langkah pertama adalah menyusun transkrip film. Penulis memanfaatkan teknologi kecerdasan buatan AI (*Artificial Intelligence*) melalui situs FreeSubtitles.Ai, dengan bantuan AI tersebut, suara dan dialog-dialog diekstrak menjadi teks yang dapat diedit sesuai kebutuhan.

Penguploadan video yang akan di transcrip tidak berlangsung lama dengan estimasi selesainya kurang lebih 2-5 menit, tergantung jaringan yang dimiliki, kalau jaringannya lancar bisa lebih cepat selesainya, begitu juga sebaliknya.



Gambar 1 Penguploadan Video yang mau di transcrip

Setelah video berhasil di upload, langkah selanjutnya adalah mentranscript videonya.



Gambar 2 Proses transcrip Video

Setelah videonya berhasil di transcrip, langsung saja klik view VTT (Arabic) untuk melihat hasil transcrip, dapat dilihat pada *Gambar 3*.

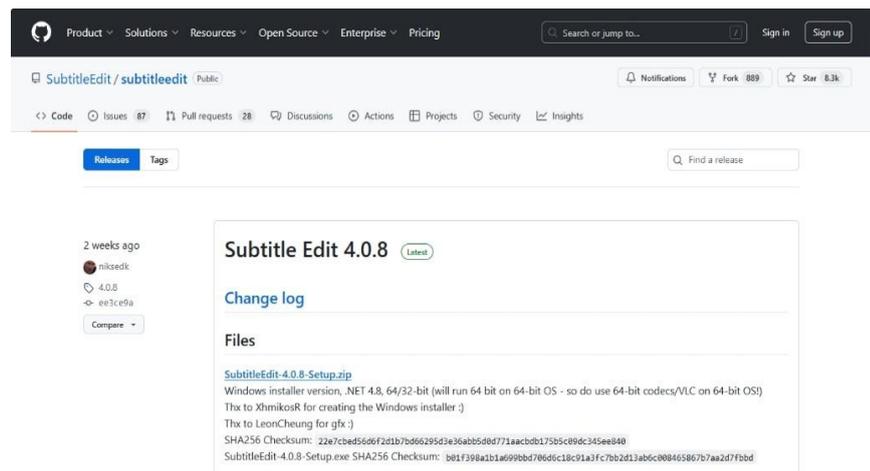
```
WEBVTT
00:00:20.660 --> 00:00:30.181
قال رسول الله صلى رسول الله
00:00:30.181 --> 00:00:39.421
فيما فسر فيما فصل فيما بلغ عن مولا
00:00:39.421 --> 00:00:48.541
فيما فسر فيما فصل فيما بلغ عن مولا
00:00:48.541 --> 00:00:53.100
صدق رسول الله
00:00:55.540 --> 00:01:00.081
حفظ الله لنا القرآن
00:01:00.081 --> 00:01:04.581
في كل مكان و زمان
00:01:04.581 --> 00:01:09.221
حفظ الله لنا القرآن
00:01:09.221 --> 00:01:14.161
في كل مكان و زمان
00:01:14.161 --> 00:01:23.960
والسنة أيضا تحتاج من يحفظها من التسيان
```

Gambar 3 Hasil transcrip Video

Pengeditan Subtitle

Dalam proses pengeditan subtitle ini dilakukan dengan menggunakan perangkat lunak Subtitle Edit. Jadi, hal yang pertama dilakukan adalah dengan

mendownloadnya terlebih dahulu. Subtitle Edit dapat diunduh melalui situs resminya di <https://www.nikse.dk/subtitleedit>.



Gambar 4 Download perangkat lunak Subtitle Edit

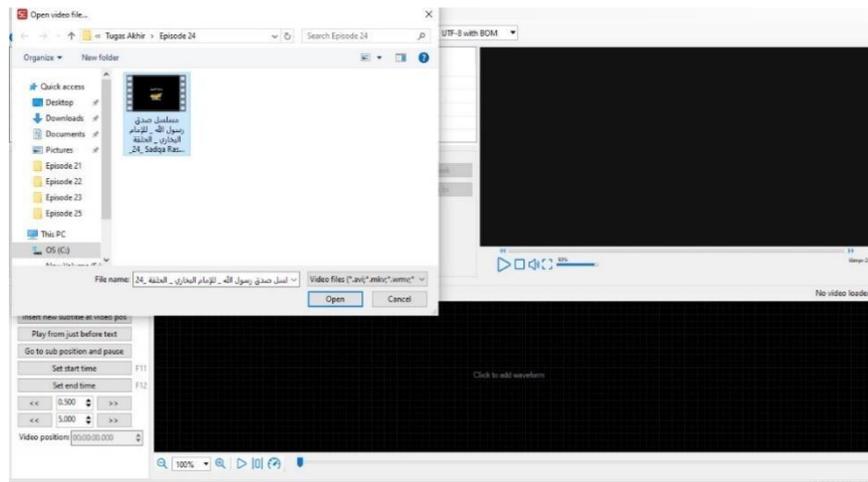
Langkah selanjutnya adalah menginstal perangkat lunak subtitle edit di komputer atau laptop.



Gambar 5 Penginstalan perangkat lunak Subtitle Edit

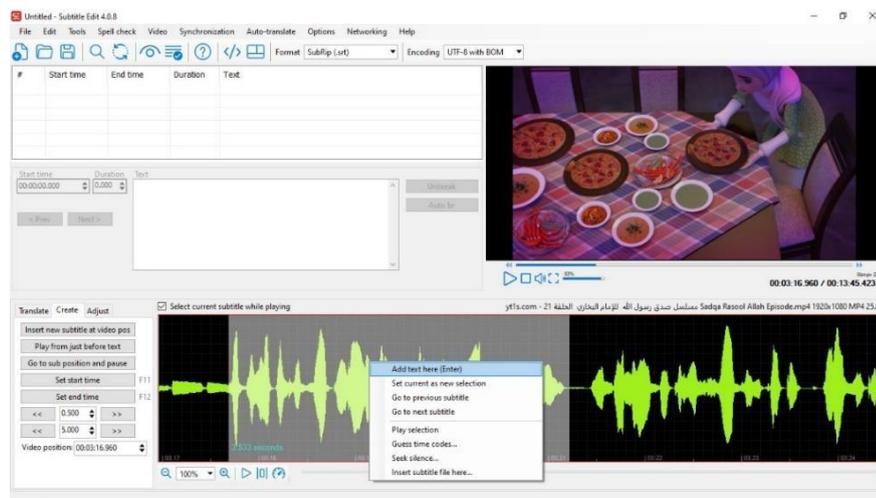
Setelah perangkat lunak Subtitle Edit terpasang di laptop atau komputer, langkah berikutnya adalah memasukkan video ke dalam perangkat lunak tersebut. Caranya, klik dua kali pada kotak hitam yang terdapat tulisan (click to add

waveform) di dalam Subtitle Edit tersebut, lalu pilih dan masukkan film atau video yang ingin diberi subtitle.



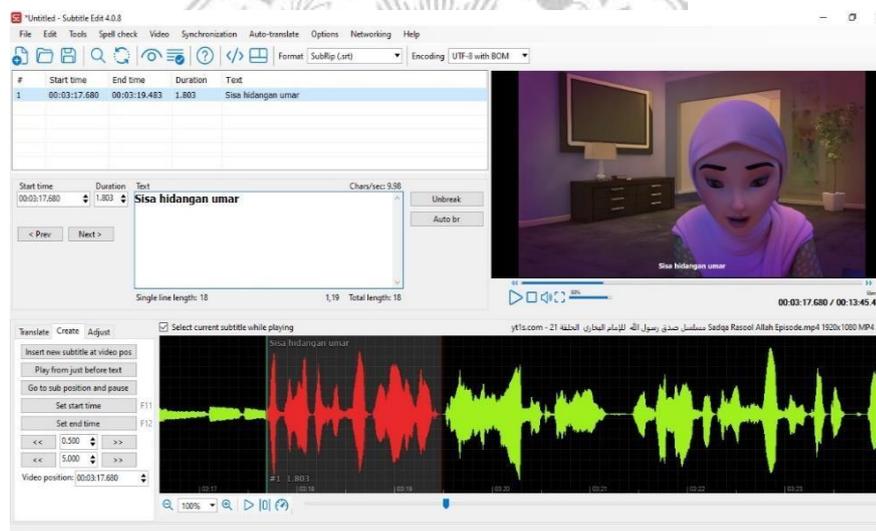
Gambar 6 Memasukkan Video yang akan di edit

Tahap berikutnya dalam pengeditan subtitle adalah membuat kotak teks. Kotak teks berfungsi sebagai wadah untuk menyisipkan teks serta mengatur durasi tampilan teks subtitle. Cara membuat kotak teks adalah dengan meletakkan kursor pada bagian suara yang ingin diberi subtitle, lalu Tarik kursor sesuai dengan durasi suara tersebut. Setelah kotak kosong berwarna putih muncul pada bagian suara yang akan disubtitle, klik kanan pada mouse dan pilih opsi “Add text here atau tambahkan teks disini”. Proses pembuatan kotak teks ini dapat dilihat pada *gambar 7*.



Gambar 7 Membuat Text Box di Subtitle Edit

Selanjutnya, text subtitle yang telah diterjemahkan dimasukkan ke dalam program Subtitle Edit dan diedit kembali sesuai kebutuhan.



Gambar 8 Memasukkan text terjemahan ke dalam Subtitle Edit

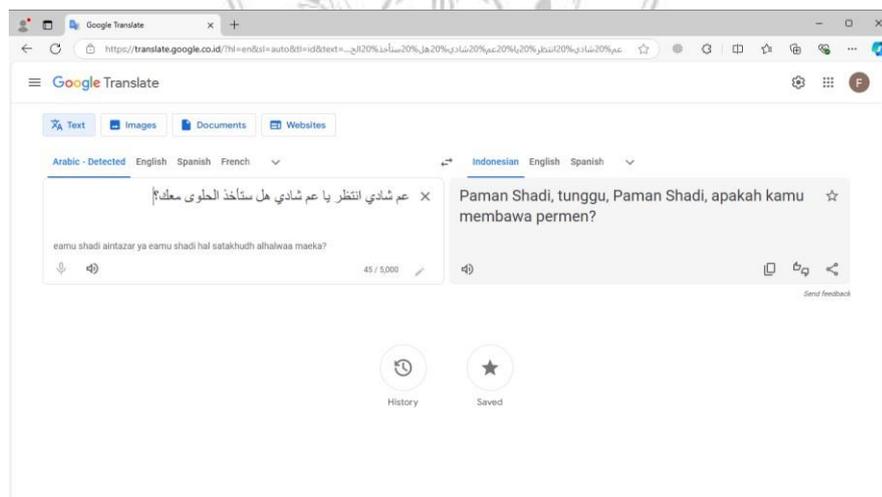
Penerjemahan Subtitle

Proses penerjemahan subtitle “مسلسق رل لام ١ بخري ب ر” melibatkan beberapa langkah penting untuk memastikan hasil terjemahan yang akurat dan

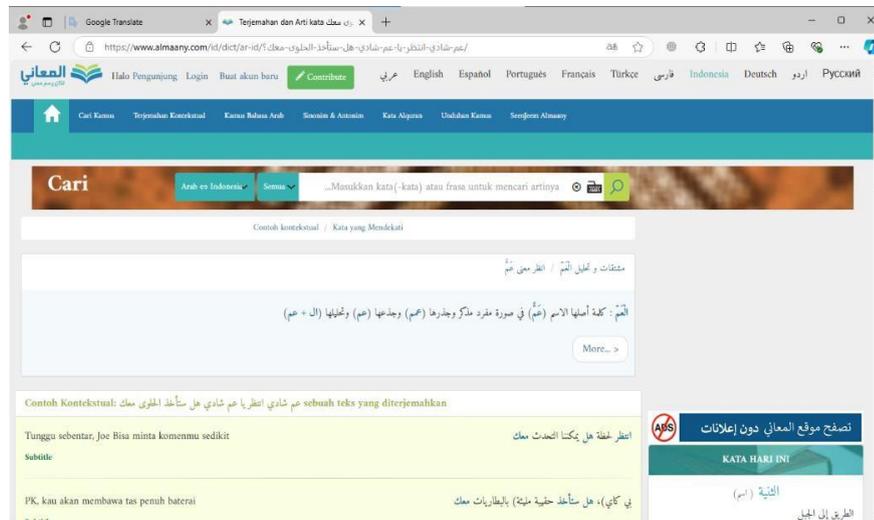
tepat. Sebelum memasukkan kalimat dialog dalam film yang dilakukan terlebih dahulu adalah dengan membuat box teks pada setiap kalimat dialog.

Dalam menerjemahkan, setiap dialog diterjemahkan secara per kalimat dengan bantuan alat seperti Google Translate dan Kamus Online Al-Ma'any. Penggunaan alat ini membantu dalam mendapatkan arti kata dan frasa yang tepat, tetapi pemahaman konteks tetap menjadi kunci untuk menghasilkan terjemahan yang berkualitas.

Selain itu, penerjemahan subtitle harus memperhatikan beberapa kaidah seperti penggunaan teknik- teknik penerjemahan. Hal ini penting agar subtitle tidak hanya akurat secara bahasa, tetapi juga dapat dipahami dengan baik oleh penonton. Dengan memahami alur cerita dan menggunakan alat bantu yang tepat, penerjemah dapat menghasilkan subtitle yang efektif dan komunikatif.



Gambar 9 Penerjemahan subtitle menggunakan Google Translate



Gambar 10 Penerjemahan subtitle menggunakan Al-Ma'any

Subtitle film ini dibuat menggunakan berbagai teknik penerjemahan, antara lain:

a) Teknik Penerjemahan Harfiah (*Literal Translation*)

Teknik ini merupakan teknik penerjemahan suatu kata atau ungkapan dengan cara kata per kata. Bentuk pengalihan bahasa sasaran disesuaikan dengan struktur dan makna literal yang terkandung dalam bahasa sumber. (Riani, 2020, P. 106-121). (Fadhilah et al., 2023).

Bsu: كفى هذا بطعري

Bsa: Semua makan ini

(Episode 21, menit 00.03.19)

Berdasarkan kalimat di atas, penerjemah menggunakan teknik penerjemahan harfiah (*Literal Translation*) untuk menerjemahkan kalimat “كللق هللق بطعللرل” dari bahasa sumber (BSu) ke bahasa sasaran (BSa). menjadi “Semua makanan ini”.

b) Teknik Peminjaman Murni (*Pure Borrowing*)

Peminjaman adalah teknik penerjemahan di mana penerjemah meminjam kata atau ungkapan dari bahasa sumber. Peminjaman itu bisa bersifat murni (*Pure borrowing*) atau peminjaman yang sudah dinaturalisasi (*naturalized borrowing*). (Hensa Utama, 2021).

Bsu: عسقلان

Bsa: Askolan

(Episode 21, menit 00.08.02)

Berdasarkan kalimat diatas, penerjemah menggunakan teknik penerjemahan peminjaman murni (*Pure Borrowing*) untuk menerjemahkan kalimat “عسقلان” dari bahasa sumber (BSu) menjadi “Askolan” ke bahasa sasaran (BSa).

c) Teknik Kalke (*Calque*)

Kalke (*Calque*) adalah teknik penerjemahan harfiah sebuah kata atau frasa dari bahasa sumber (BSu) ke bahasa sasaran (BSa). Teknik penerjemahan ini bisa dilakukan secara leksikal atau struktual. Teknik ini mirip dengan terjemahan harfiah (*Literal Translation*). Perbedaannya terlihat pada struktur bahasa sumber (BSu) yang masih muncul pada bahasa sasaran (BSa) atau leksikal yang dipertahankan, tetapi mengikuti struktur BSa. (Wordpress et al., n.d.)

BSu: بسلاي عليكم

BSa: Assalamualaikum

(Episode 23, menit 00.05.00)

Dari kalimat di atas, sudah jelas bahwa teknik yang digunakan dalam menerjemahkan kalimat tersebut adalah dengan teknik penerjemahan kalke (*Calque*).

d) Teknik Amplifikasi (*Amplification*)

Teknik Amplifikasi (*Amplification*) adalah teknik penerjemahan dengan menambahkan informasi atau penjelasan mengenai isi pesan bahasa sumber (BSu) ke bahasa sasaran (BSa). (Pradana, 2019)

BSu: لإمري ب ر

BSa: Imam Bukhari (Muhammad bin Ismail Al-Bukhari)

(Episode 23, menit 00.07.00)

Penambahan kalimat keterangan "Muhammad bin Ismail Al-Bukhari" jelas merupakan salah satu contoh teknik penerjemahan amplifikasi yang digunakan.

Evaluasi

Evaluasi dilakukan dengan meninjau seluruh proses penerjemahan dan pembuatan subtitle dari bahasa Arab ke bahasa Indonesia yang telah dilaksanakan sejak awal. Kegiatan evaluasi ini dilakukan secara mandiri dengan cara memperbaiki beberapa kalimat yang typo serta memperbaiki kesalahan terjemahan.